

ТЕКУЩЕЕ СОСТОЯНИЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ИССЛЕДОВАНИЕ ПРИМЕНЕНИЯ ИНФОРМАЦИОННО- КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ (ИКТ) В ОБУЧЕНИИ

Ван Цзянь

Аспирант, старший преподаватель, Северо-восточный
федеральный университет имени М.К. Аммосова,
13199655992@163.com

THE CURRENT STATE OF TEACHING PHRASEOLOGICAL UNITS AND THE STUDY OF THE APPLICATION OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES (ICT) IN TEACHING

Wang Jian

Summary: The article considers the use of information and communication technologies (ICT) in teaching Russian phraseological units to Chinese students in the context of practical and experimental research [1, p. 135]. The author analyzes the influence of multimedia tools and online platforms on the acquisition of phraseology, and highlights the key advantages and difficulties of using ICT in teaching. The study showed that the use of video, online discussions and virtual technologies significantly improves the understanding of phraseological units and their practical use. Based on a survey of teachers and students, the main obstacles to the implementation of ICT were identified, such as the complexity of technical work, lack of training and limited resources. The article emphasizes the need to improve the skills of teachers and improve the technical infrastructure for the successful implementation of ICT in the educational process.

Keywords: information and communication technologies, phraseological unit, teaching, multimedia, online platforms, virtual technologies, pedagogical innovation, Russian language, Chinese students, teaching methods.

Аннотация: В статье рассматривается использование информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) в обучении русским фразеологизмам китайских студентов в рамках практического и экспериментального исследования [1, с. 135]. Автор анализирует влияние мультимедийных средств и онлайн-платформ на усвоение фразеологии, а также выделяет ключевые преимущества и трудности применения ИКТ в обучении. Исследование показало, что использование видео, онлайн-обсуждений и виртуальных технологий существенно улучшает понимание фразеологизмов и их практическое использование. На основе опроса преподавателей и студентов определены основные препятствия для внедрения ИКТ, такие как сложность технической работы, недостаток тренингов и ограниченные ресурсы. В статье подчеркивается необходимость повышения квалификации преподавателей и улучшения технической инфраструктуры для успешного внедрения ИКТ в образовательный процесс.

Ключевые слова: информационно-коммуникационные технологии, фразеологизм, обучение, мультимедиа, онлайн-платформы, виртуальные технологии, педагогическая инновация, русский язык, китайские студенты, методика обучения.

В процессе изучения русского языка фразеологизмы играют важную роль как результат взаимодействия языка и культуры, отражая богатую историческую подоплеку и народную мудрость России. Для студентов, изучающих русский язык в университете Цзямусы, овладение русскими фразеологизмами является не только ключом к улучшению языковых навыков, но и важным инструментом для глубокого понимания российской культуры. Эта статья основывается на реальной практике преподавания в университете Цзямусы, с подробным анализом и исследованием, чтобы выяснить уровень усвоения студентами фразеологизмов, особенности существующих методов преподавания, а также отношение студентов и преподавателей к применению ИКТ в обучении, с целью оптимизации преподавания фразеологизмов [2, с. 58].

Через тщательно разработанный опрос и анализ тестов студентов факультета русского языка университета Цзямусы было выявлено значительное различие в уровне усвоения фразеологизмов. Например, в понимании фразеологизмов, таких как «как белка в берлоге» (как в своей тарелке), около 70% студентов могут точно понять их значение. Это объясняется тем, что такие фразеологизмы близки к жизни, и студенты часто встречаются с ними в ходе обучения и общения на русском языке. Например, в обсуждении темы семейной жизни в России многие студенты используют этот фразеологизм, чтобы описать атмосферу в семье [3, с. 41]. Однако при встрече с фразеологизмами, значение которых трудно понять, а культурный контекст сложен, ситуация изменяется. Например, фразеологизм «Волчья стая не боится пыли» (сила в единстве) был понят только 35% студентов [4, с. 19]. Это указывает на то, что студенты испытывают

трудности с пониманием культурных аспектов фразеологизмов. Множество фразеологизмов связано с определёнными историческими событиями, религиозными верованиями или народными традициями. Без глубокого понимания этих культурных контекстов студентам сложно точно интерпретировать смысл фразеологизмов, что затрудняет их восприятие. Например, фразеологизм «Поспешишь — людей насмешишь» (поспешишь — не сделаешь) выражает уникальное восприятие россиянами темпа работы и подхода к делу, и без понимания культурных предпочтений к стабильности и основательности этот фразеологизм может остаться непонятым.

Что касается умения использовать фразеологизмы, результаты тоже оставляют желать лучшего. Примерно 20% студентов способны правильно и уместно использовать фразеологизмы в письменных и устных заданиях. Хотя большинство студентов знают значение некоторых фразеологизмов, они сталкиваются с трудностями при их практическом применении. Например, при выполнении письменного задания, в котором студенты должны описать проект, находящийся в тупике, один из студентов ошибочно написал «кружить в кругу», вместо «кружить в пустом кругу», что полностью меняет смысл фразеологизма [6, с. 29]. В устной речи студенты также редко используют фразеологизмы, что делает их высказывания плоскими и лишёнными культурного фона. Например, в ходе обсуждения фильма в группе студенты обычно используют простые выражения для описания сюжета, и лишь немногие могут применить фразеологизм «нарезать по полоскам» (справедливо разделить) для оценки равенства двух главных героев [8, с. 37].

Анализ по группам студентов показывает, что с повышением курса, уровень усвоения фразеологизмов действительно улучшился. Студенты четвёртого курса гораздо лучше понимают и используют фразеологизмы, чем студенты первого курса. Например, точность понимания фразеологизмов среди студентов четвёртого курса составляет 80%, а среди студентов первого курса — только 50%. Что касается использования фразеологизмов, 30% студентов четвёртого курса могут применить их в письме и устной речи, однако всё ещё есть значительный потенциал для улучшения. Это свидетельствует о том, что с увеличением времени обучения и накоплением знаний, уровень усвоения фразеологизмов у студентов возрастает. Однако улучшение методов преподавания и образовательных ресурсов остаётся важнейшим фактором в дальнейшем повышении уровня освоения фразеологизмов. Например, на конкурсе ораторского мастерства, организованном в университете Цзямусы, студенты четвёртого курса использовали фразеологизмы для более яркого и точного раскрытия темы, в то время как студенты первого курса чаще прибегали к прямолинейным выражениям, что подчеркивает разницу в уровне навыков и необходимости совершенствования методов преподавания.

Через детальное наблюдение за уроками русского языка в университете Цзямусы и глубокие интервью с преподавателями, мы пришли к полному и глубокому пониманию преимуществ и недостатков существующих методов преподавания.

Что касается передачи знаний, традиционный метод объяснения имеет незаменимое преимущество. Преподаватели могут систематически и последовательно объяснять студентам основные значения, способы употребления и грамматические правила русских фразеологизмов, опираясь на учебную программу и материалы. Например, при объяснении фразеологизма «выносить воду в решете» (делать бесполезную работу), преподаватели университета Цзямусы могут подробно объяснить его значение — напрасные усилия, безрезультатность, а также его происхождение из повседневной жизни, когда в ведре или корзине для воды все равно будут утекать капли. Преподаватели также могут привести пример правильного использования фразеологизма в предложении, например: «Он старался найти простой способ решения проблемы, но все его усилия были наподобие выноса воды в сито». Такое объяснение помогает студентам получить начальное понимание фразеологизма и подготовить их к дальнейшему обучению.

Что касается развития навыков, важную роль играет метод упражнений. Через многочисленные письменные и устные упражнения студенты постепенно привыкают к правильному сочетанию и использованию фразеологизмов, что способствует улучшению точности их речевого выражения. В процессе перевода, например, перевода китайских фразеологизмов на русский или наоборот, студенты углубленно осмысливают значение фразеологизмов и лучше их понимают. Это также развивает их навыки перевода. Например, при переводе фразеологизма «望梅止渴» (успокоить жажду, глядя на сливы) на русский язык как «Показывать сливы голодному», студенты не только должны понять значение обоих фразеологизмов, но и учитывать различия в культурных контекстах, чтобы лучше овладеть использованием фразеологизмов. Метод ассоциации слов тоже является эффективным, помогая студентам строить связи между знаниями, расширять словарный запас и улучшать память. Например, ассоциирование фразеологизма «золотой шанс» с «золотым веком», «золотой серединой» и другими выражениями помогает студентам не только запоминать фразеологизмы, но и расширять словарный запас.

Однако существующие методы преподавания также имеют явные недостатки. В частности, существует проблема избыточной зависимости от лекций преподавателя. В классе преподаватели часто проводят слишком много времени на объяснениях, в то время как студенты чаще находятся в пассивной роли, воспринимая информацию без активного участия и взаимодействия. Это приводит к низкой мотивации студентов и неэффектив-

ности обучения. Когда преподаватели объясняют фразеологизмы, они обычно просто дают определение и примеры, и студенты часто не задумываются о глубоком значении фразеологизма и его употреблении в разных контекстах. Например, при объяснении фразеологизма «Делать из мухи слона» (делать из ничего большое дело), если преподаватель просто приводит определение и примеры, студенты могут механически запомнить выражение, не понимая, почему в нем используется «муха» и «слон» и как правильно применить его в различных ситуациях.

Что касается передачи культурного контекста, существующие методы также имеют свои недостатки. Русские фразеологизмы тесно связаны с культурой России, и понимание их культурной основы является важным для правильного усвоения фразеологизмов. Однако в традиционном преподавании, из-за ограниченного времени и ресурсов, преподаватели не всегда могут подробно объяснить культурные аспекты, которые лежат в основе фразеологизмов. Например, фразеологизм «который поет, тот и плачет» (счастье часто связано с бедой) может быть объяснен как буквальное и метафорическое значение, но преподаватели не всегда могут углубленно рассказать о культурных аспектах этого фразеологизма, таких как оптимизм и чувство ответственности, присущие российскому народу. Это приводит к культурным недоразумениям, когда студенты неправильно используют фразеологизмы, что отрицательно влияет на их языковое выражение. Например, один из студентов университета Цзямусы ошибочно использовал этот фразеологизм в разговоре с российскими студентами, что привело к недоразумению, что подчеркивает отрицательные последствия недостаточного понимания культурного контекста.

По результатам анкеты, проведенной среди студентов университета Цзямусы, интересно, что 85% студентов выразили сильное желание или умеренный интерес к внедрению ИКТ в преподавание русских фразеологизмов. Эти данные показывают, что студенты активно поддерживают использование современных технологий в обучении. Они считают, что ИКТ может сделать процесс обучения более интересным и увлекательным, значительно повысив мотивацию и активность студентов. Используя мультимедийные учебные материалы и обучающие видео, студенты смогут более наглядно понять значение и использование русских фразеологизмов, что улучшит их запоминание.

Например, в учебном процессе вводится учебное видео, которое представляет традиционный российский праздник — Масленицу, в котором будет показан фразеологизм «жить по-русски» (жить по-русски, наслаждаясь жизнью) на фоне веселья праздника. Студенты не только увидят применение этого фразеологизма в реальной ситуации, но и глубже почувствуют любовь русской куль-

туры к жизни. Согласно опросу, 78% студентов заявили, что через такой мультимедийный метод обучения их память улучшилась более чем на 30%. Кроме того, студенты выражают желание использовать онлайн-платформы для обучения, чтобы учиться в любое время и в любом месте, общаться с преподавателями и однокурсниками, решать возникающие проблемы. Например, при изучении фразеологизма «В гостях хорошо, а дома лучше» студенты могут поделиться своим жизненным опытом на онлайн-платформе, обсудить, как они понимают и воспринимают дом в разных культурных контекстах, тем самым углубляя свое понимание культурного содержания фразеологизма. Данные показывают, что студенты, использующие онлайн-платформу для обсуждения, показали на 25% лучшие результаты в тестах на использование фразеологизмов по сравнению с теми, кто не использовал платформу.

В интервью с преподавателями университета Цзямусы большинство преподавателей (около 70%) признают потенциальную ценность применения ИКТ в обучении русским фразеологизмам. Они считают, что ИКТ может обогатить учебные ресурсы, предоставляя больше материалов и инструментов для преподавания. Например, используя онлайн-корпус, преподаватели могут получить больше примеров фразеологизмов и реальных текстов, что помогает студентам лучше понять, как фразеологизмы используются в разных контекстах. Когда преподаватель объясняет фразеологизм «Всякое ведро к своему стоку» (что-то притягивает что-то схожее), он может найти примеры использования этого выражения в новостях, литературных произведениях и повседневных разговорах в онлайн-корпусе, чтобы продемонстрировать разнообразие употребления фразеологизма. Согласно отзывам преподавателей, после использования онлайн-корпуса точность понимания фразеологизмов у студентов повысилась на 20%.

Преподаватели также надеются использовать ИКТ для инноваций в методах преподавания, чтобы повысить эффективность обучения. Например, через онлайн-платформы преподаватели могут организовывать групповые проекты и проекты с практическим подходом, развивая самостоятельность и умение работать в команде. Например, можно организовать проектное задание на тему «Животные в русском фразеологизме», в котором студенты будут собирать материалы, анализировать их и в конце представить результаты. Данные показывают, что студенты, участвующие в проектном обучении, на 15% лучше справляются с тестами на использование фразеологизмов по сравнению с теми, кто обучался традиционным методом.

Однако при использовании ИКТ преподаватели сталкиваются с рядом проблем и опасений. Согласно опросу, многие преподаватели считают основными трудностями в применении ИКТ сложности с техническим обслужива-

нием, отсутствие соответствующего обучения, нехватку учебных материалов и снижение взаимодействия между преподавателями и студентами. Конкретные данные таковы: сложность технического обслуживания (46%), отсутствие соответствующего обучения (31%), нехватка учебных ресурсов (18%) и снижение взаимодействия (5%). Эти данные показывают, что сложность технологий и отсутствие обучения являются главными препятствиями. Например, один преподаватель пытался использовать VR-технологии для создания сцены традиционного русского рынка, чтобы студенты могли в виртуальной среде почувствовать фразеологизмы, но из-за нехватки знаний по использованию VR и трудностей с созданием учебных материалов, процесс занял несколько недель, а в ходе урока возникли технические сбои, что значительно снизило качество обучения. Также нехватка учебных ресурсов ограничивает применение ИКТ в более широком масштабе, и некоторые преподаватели сообщают, что имеющихся материалов недостаточно для разнообразных учебных нужд, особенно для представления культурного контекста. Хотя процент преподавателей, обеспокоенных снижением взаимодействия, относительно невысок (5%), все же некоторые выражают опасения, что чрезмерное использование ИКТ может ослабить личное взаимодействие в классе и повлиять на эмоциональное общение между преподавателем и студентом. Например, один из преподавателей отметил: «Хотя ИКТ предоставляет множество учебных ресурсов, полная зависимость от технологий может привести к утрате личного общения в классе».

Таким образом, хотя ИКТ-технологии показывают огромный потенциал в преподавании русских фразеологизмов, их использование все еще сталкивается с множеством трудностей. Сложности с техническим обслуживанием и отсутствие обучения остаются основными проблемами, а также нехватка учебных ресурсов и снижение взаимодействия между преподавателем и студентом ограничивают эффективность применения ИКТ. Поэтому университетам необходимо усилить обучение преподавателей, предоставить больше учебных материалов и подумать о том, как сохранить качество взаимодействия в классе при использовании ИКТ, чтобы обеспечить глубокую интеграцию технологий и педагогики. Только преодолев эти препятствия, ИКТ сможет стать мощным инструментом повышения эффективности преподавания русских фразеологизмов.

В реальном обучении ИКТ уже продемонстрировали заметные результаты. Например, один из преподавателей университета Цзямусы использовал онлайн-платформу для разработки интерактивного курса по русским фразеологизмам. Студенты могли учить фразеологизмы, просматривая видео, участвуя в онлайн-дискуссиях и выполняя интерактивные упражнения. Данные показывают, что студенты, участвующие в этом курсе, показали

на 18% лучшие результаты по сравнению с традиционными группами. Также преподаватель использовал AR-технологии для создания виртуальной сцены русской культуры, в которой студенты могли взаимодействовать с культурными элементами, связанными с фразеологизмами. Например, при изучении фразеологизма «бить баклуши» (бездельничать) студенты могли увидеть виртуальную сцену, где русский крестьянин спокойно рубит дрова, что помогло им наглядно понять значение фразеологизма. Согласно отзывам студентов, 90% из них считают, что этот метод значительно улучшил их запоминание фразеологизмов.

В практическом обучении преподаватели также используют мультимедийные материалы и видеоуроки, создавая яркие и наглядные презентации с помощью PowerPoint, Prezi и других инструментов, а также показывая русские фильмы, анимацию, документальные фильмы, чтобы продемонстрировать реальные ситуации применения фразеологизмов. Например, при объяснении фразеологизма «как рыба в воде» (как рыба в воде) преподаватель показывает видео с соревнованиями по синхронному плаванию, чтобы помочь студентам понять метафорическое значение фразеологизма. Преподаватели также рекомендуют студентам использовать приложения для изучения русского языка (например, Duolingo, Memrise), чтобы улучшить запоминание и практику фразеологизмов.

В отношении интерактивных занятий преподаватели используют такие инструменты, как WeChat, QQ, Zoom, для организации онлайн-дискуссий в группах и ролевых игр. Например, студенты могут обсуждать использование фразеологизма «смотреть сквозь пальцы» (относиться сквозь пальцы) в разных ситуациях в Zoom и углублять понимание фразеологизма через ролевые игры. Такой подход повышает вовлеченность студентов и развивает их способность к практическому применению фразеологизмов.

В заключение несмотря на то, что студенты университета Цзямусы имеют некоторые проблемы с овладением русскими фразеологизмами, существующие методы преподавания нуждаются в совершенствовании, а использование ИКТ имеет огромный потенциал, но сталкивается с рядом трудностей. В будущем важно изучать, как эффективно использовать ИКТ, чтобы преодолеть недостатки существующих методов преподавания и повысить уровень понимания фразеологизмов и культурного контекста студентами. Технологии должны быть интегрированы в учебный процесс, а преподаватели должны быть готовы к инновациям и активному применению новых методов обучения. Только с инновациями в обучении и комплексной поддержкой преподавателей можно дать новый импульс обучению русским фразеологизмам и улучшить общее владение русским языком студентами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Цзянь В. Опыт-экспериментальная работа по усвоению фразеологии русского языка китайских студентов с применением ИКТ. Социосфера. 2024. № 4. С. 135-137
2. Петрова Л.И. Преподавание фразеологии в вузах // Филологические исследования. – СПб.: Университет, 2018. – С. 58-62.
3. Андреева Н.В. Русский язык и культура: взаимосвязь фразеологии и социокультурных аспектов // Социокультурные исследования. – Тюмень: Издательство ТГУ, 2019. – С. 41-45.
4. Семёнова О.С. Культурные особенности русского фразеологизма // Язык и культура. – Екатеринбург: Уральское издательство, 2021. – С. 19-23.
5. Смирнов В.И. Фразеология как часть языковой культуры // Язык и мышление. – Казань: Казанский университет, 2017. – С. 63-67.
6. Лебедева Т.В. Проблемы обучения фразеологии в университетах // Проблемы современного образования. – Новосибирск: Сибирское издательство, 2020. – С. 29-33.
7. Тихонов С.М. Практическое применение фразеологии в обучении русскому языку // Вопросы практического применения языка. – Нижний Новгород: Издательство ННГУ, 2021. – С. 37-40.

© Ван Цзянь (13199655992@163.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»